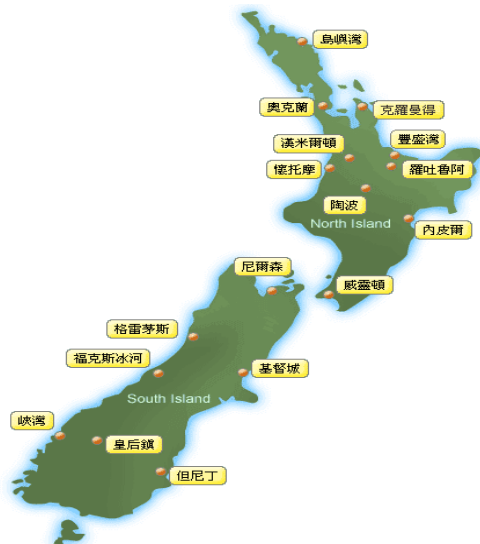


行政院所屬各機關因公出國人員出國報告書
(出國類別：考察)

紐西蘭毛利族語言復甦
政策與執行經驗考察報告



考察成員：行政院客家委員會副主任委員劉東隆
行政院客家委員會綜合處科長黃瓊玉
行政院客家委員會文教處專員陳淑美
行政院客家委員會文教處專員鄧懿賢

出國地點：紐西蘭北島

出國日期：九十八年十二月三十日至九十九年一月五日

報告日期：九十九年三月十五日

紐西蘭毛利族語言復甦政策與執行經驗 考察報告

目次

壹、前言	1
貳、考察重點、行程及參訪機構	
一、考察重點	2
二、行程及參訪機構	3
參、考察內容	
一、背景說明	22
(一) 紐西蘭與毛利簡介	22
(二) 毛利族的文化與社會組織	24
(三) 毛利語言的沒落	28
(四) 毛利語言的復甦運動	30
二、毛利語言文化復甦的政策	31
(一) 完全浸潤式的毛利語教育	32
1. 語言巢 (Te Kohanga Reo) 的設立	
2. 毛利語完全小學 (Kura Kaupapa Maori)	
(二) 一般學校的毛利課程	35
1. 一般主流中小學的毛利課程	
2. 大學課程	
(三) 毛利師資的培訓	40
肆、訪查心得與建議事項	
一、訪查心得	41
二、紐西蘭毛利與台灣客家復甦運動的比較	42
三、建議事項	44
附件：客家基本法	51

壹、前言

一、考察目的

毛利族人口數雖然占紐西蘭全國人口數不到 15%，卻能在全球六千種迅速瀕臨消失的語言中成功復甦，除了歸功紐西蘭政府透過官方「毛利語言委員會」與「毛利語言法」的大力支持外，毛利族人透過社區沉浸式「語言巢」的自救策略，也是重要的成功關鍵因素；目前毛利語言已成為全球各國搶救瀕臨消失語言政策觀摩的重要典範。

本會自成立以來，一向以積極恢復客家語言及文化為施政目標，98 年 8 月 25 日甫訂頒「推動客語薪傳師資格認定作業要點」及「推動客語薪傳師傳習補助作業要點」，據以推動客語薪傳師制度。同年 10 月 23 日行政院第 3167 次會議通過「客家基本法」草案，99 年 1 月 5 日立法院三讀通過「客家基本法」，並於 1 月 27 日奉 總統公布實施，讓客家事務法制化向前更邁進一大步。

為了借鏡紐西蘭積極推動毛利族語言復甦的成功經驗，本會規劃考察紐西蘭毛利族人的社區語言巢推動機制及其成功的因素，以作為本會繼續推動客語復甦計畫之參考。

二、考察成員

本會副主任委員劉東隆、前文教處科長黃瓊玉（已於 99 年 2 月 3 日職務異動至綜合處海外科）、文教處專員陳淑美及專員鄧懿賢等四人。

貳、考察重點、行程及參訪機構

一、考察重點

(一) 拜訪紐西蘭客家同鄉

1. 參訪紐西蘭中華電視網
2. 拜訪紐西蘭客家同鄉會
3. 參加 2010 年元旦海外升旗慶典
(臺灣華夏同鄉會舉辦)
4. 參觀紐西蘭佛光山
5. 參觀客家同鄉綠建築 Eco-home

(二) 參觀毛利教育單位

1. 了解目前紐西蘭毛利課程大綱
2. 參觀紐西蘭社區小學
3. 參觀紐西蘭中學及大學校園
4. 參觀毛利大學 Waiariki 技術學院校園

(三) 參訪毛利文化推廣單位

1. 參觀毛利人表演
2. 參觀毛利文化村
3. 參觀羅吐魯阿市區 (皇宮)
4. 參觀毛利獨立公園

(四) 拜訪毛利家族與社區

1. 拜訪毛利酋長後裔
2. 拜訪毛利家庭及社區

二、行程及參訪機構

日期	預定停留地	行程
98/12/30 (週三)	臺北—香港	搭機先抵香港，等候轉機
98/12/31 (週四)	香港— 紐西蘭奧克蘭	1. 參觀紐西蘭中華電視網。 2. 劉副主委並接受採訪。
99/1/1 (週五)	奧克蘭	1. 參加紐西蘭臺灣華夏同鄉會 辦理2010年元旦升旗慶典。 2. 劉副主委致詞並接受紐西蘭 中華電視網訪問。 3. 參訪紐西蘭佛光山。 4. 與駐紐辦事處楊處長、臺灣 華夏同鄉會、臺灣客家同鄉 會等餐敘交流。
99/1/2 (週六)	Hamilton 漢彌頓	1. 參訪客家同鄉綠建築及有機 農場 2. 簡介紐西蘭新的國家課程。 3. 參觀漢彌頓社區小學、 漢彌頓高中及懷卡托大學 (The University of Waikato) 4. 觀賞毛利人傳統歌舞表演。
99/1/3 (週日)	羅吐魯阿	1. 觀賞 Agrodome 家族牧場的 剪羊毛秀，並參觀牧場。 2. 參訪毛利大學 Waiariki 技術 學院。 3. 參觀毛利文化村及毛利皇宮

		公園。
99/1/4 (週一)	奧克蘭 陶波	1. 拜訪毛利酋長後裔。 2. 拜訪毛利家庭及社區。 3. 與紐西蘭臺灣客家同鄉會餐敘交流。
99/1/5 (週二)	奧克蘭—臺北	1. 參訪往奧克蘭市區及毛利獨立公園。 2. 回程，經香港轉機， 半夜 23：45 抵達臺北

98年12月31日下午1時多抵達奧克蘭機場，我國駐奧克蘭辦事處楊高榮處長及秘書、紐西蘭客家同鄉會黃俊卿會長、紐西蘭臺灣華夏同鄉會吳昌霖理事長，以及臺灣客家鄉親等十餘人熱情接機，10餘小時搭機的疲累頓時全消。



於休息站停歇片刻，旋即前往中華電視網拜會。



張國明董事長及鄭經緯總監親自接待及簡報。



中華電視網於紐西蘭經營十餘年，目前有十個付費頻道及一個免費頻道，並結合廣播頻道，兩年前已躍升為當地第二大媒體，在華人圈含全紐西蘭至澳洲為第一大傳播媒體，是華人最佳、最即時的娛樂和獲得鄉音之管道。



鄭總監對黃主委前於八八水災時特別接受 call out 訪問，表示感謝並代請問候，張董事長也表示希望能拜會本會，並希望能比照與宏觀電視合作的模式，把臺灣客家電視臺精緻的節目播放到紐西蘭及澳洲，以服務廣大的海外客家鄉親，現場劉副主委並接受該電視網的採訪。



當晚由駐奧克蘭辦事處楊高榮處長夫婦設宴接風，席間劉副主委除感謝其協助赴紐事宜外，並了解客家同鄉與辦事處在紐西蘭之互動與聯繫。



12月31日晚上在奧克蘭度過異鄉的跨年之夜，雖然奧克蘭號稱紐西蘭第一大城，不過這裡的地標天空之塔（Sky Tower）所放的煙火秀，比起臺北的跨年之夜，實在是小巫見大巫。



1月1日上午11時至臺灣華夏同鄉會參加與臺灣同步之2010元旦升旗典禮，臺灣鄉親共有200餘人參加，其中有許多一早從遠地趕來，亦有30餘位客家鄉親與會，令人感受到異國升旗的感動及國家對僑胞的重要。



值得一提的是，由於在紐西蘭唱國歌，所以必須先唱紐西蘭國歌，再唱中華民國國歌，而紐西蘭的國歌分為兩段，第一段先唱毛利語，第二段才唱英語，更讓我們體會到紐西蘭對原住民的尊重。

God Defend New Zealand(紐西蘭國歌)

(Māori Version)

E Ihowā Atua,
O ngā iwi mātou rā
Āta whakarangona;
Me aroha noa
Kia hua ko te pai;
Kia tau tō atawhai;
Manaakitia mai
Aotearoa
Kia tū hei taurira;
Aotearoa

(English Version)

God of Nations at Thy feet,
In the bonds of love we meet,
Hear our voices, we entreat,
God defend our free land.
Guard Pacific's triple star
From the shafts of strife and war,
Make her praises heard afar,
God defend New Zealand.

中華民國國歌

三民主義 吾黨所宗 以建民國 以進大同
咨爾多士 為民先鋒 夙夜匪懈 主義是從
矢勤矢勇 必信必忠 一心一德 貫徹始終

國旗歌

山川壯麗 物產豐隆 炎黃世胄 東亞稱雄
毋自暴自棄 毋故步自封 光我民族 促進大同
創業維艱 緬懷諸先烈 守成不易 莫徒務近功
同心同德 貫徹始終 青天白日滿地紅
同心同德 貫徹始終 青天白日滿地紅

劉副主委致詞，除代表本會問候全體鄉親外，並感謝僑胞對國內八八水災的主動捐助，同時邀請大家在明年國慶時熱烈組團返國，同慶建國一百週年，紐西蘭臺灣華夏同鄉會吳理事長昌霖亦邀請本會參加該會2010年11月配合建國100週年辦理之臺灣文化節，同時亦熱切期盼國內的客家團體能赴紐表演共襄盛舉。



下午2時，由客家同鄉會黃理事長俊卿陪同拜訪紐西蘭佛光山，住持滿信法師親自接待，該寺院為漢唐宮殿式建築，占地十餘畝，氣勢雄偉，莊嚴秀麗，並非常講究自然環保，已為奧克蘭知名景點及旅紐華人最重要的精神寄託中心。



晚間由客家同鄉會黃理事長俊卿做東，席間客家鄉親出席熱烈，許多參加過本會全球客家文化會議及客家青年夏令營者，再次見到本會來訪，倍感親切，對本會提供之客語教材特別珍惜與喜愛，席間除代表客家鄉親邀請本會出席該會6月之大會外，更期盼國內能組客家表演團來共襄盛舉。

1月2日上午前往漢彌頓參觀由臺灣客家鄉親柯輝鴻家族親自打造的生態綠建築與有機農場。



並在柯家聽取翻譯何艾馨小姐簡報有關紐西蘭教育部對全國中小學課程大綱的內容，該國政府規定，全國所有學校的課程都必須融入毛利文化，全國的學生，無論是否為毛利族人，都必修一定時數的毛利語言及文化課程。



接著前往漢彌頓市區參觀具有毛利特色的社區小學、中學及大學，可惜由於時值過年假期，無緣見到學生上課的情景。



值得一提的是，不管小學、中學或大學，幾乎每所學校都建有象徵毛利文化的集會堂（Marae）及毛利與英文的雙語標示。





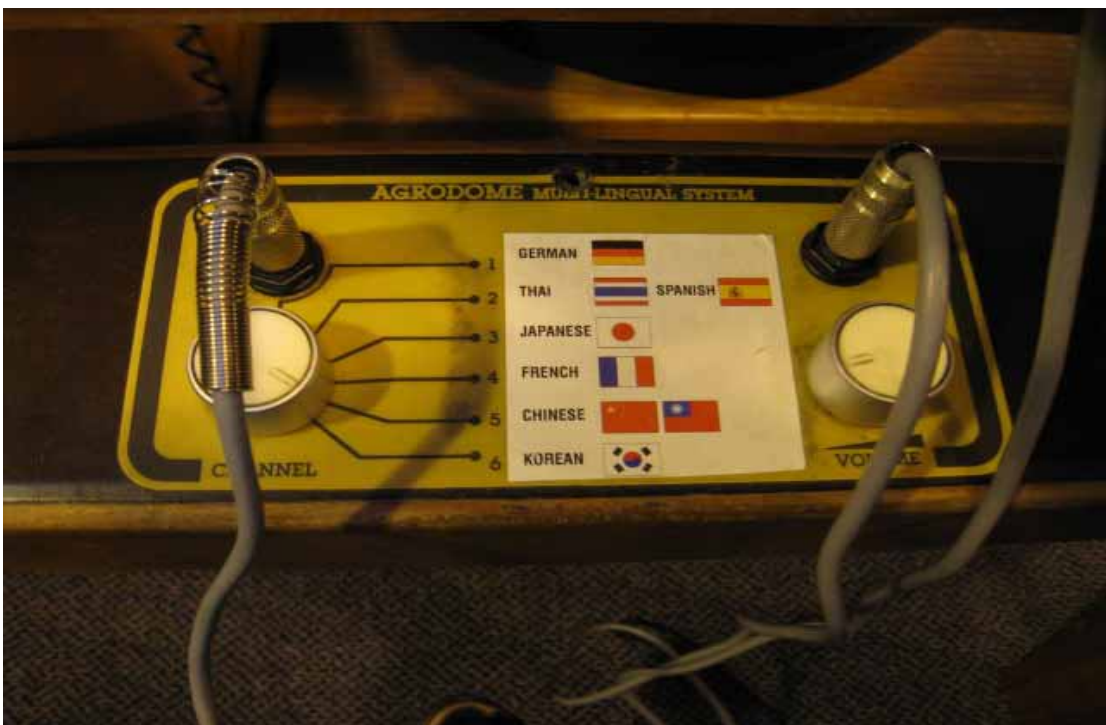
當晚住宿於漢彌頓一家提供有毛利傳統歌舞表演的旅館，晚餐時終於見識到毛利 Haka 舞的熱情。



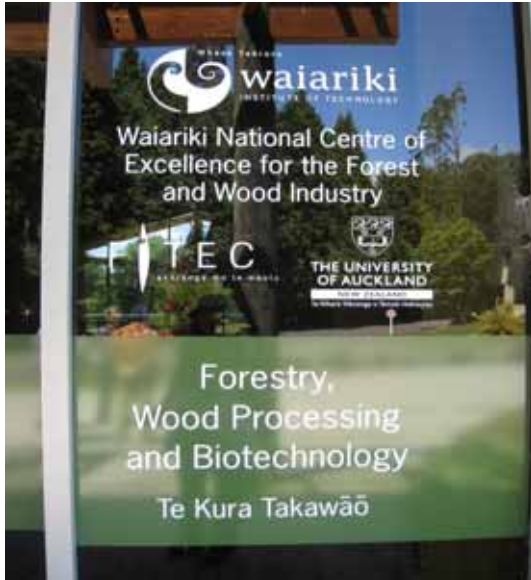
1月3日前往毛利人最多的羅吐魯阿，途中先到 Agrodome 牧場觀賞紐西蘭最具特色的剪羊毛秀。



值得一提的是，紐西蘭的國際觀光業舉世聞名，並非浪得虛名，現場的觀眾來自世界幾十個國家，為了讓所有的觀眾都能聽懂主持人在說什麼，主辦單位免費提供各國語言的翻譯耳機，觀眾可以自由調整頻道，選擇自己聽得懂的語言（以國旗代表國家名），甚至可以現場和主持人互動。最令人振奮的是，我們在紐西蘭看到了青天白日滿地紅的國旗。



下午我們前往羅吐魯阿參訪毛利人創辦的 Waiariki 技術學院（Waiariki Institute of Technology），它是奧克蘭毛利文化大學（Te Wananga o Aotearoa）設在羅吐魯阿的分校（註：Aotearoa 是毛利語「紐西蘭」之意）。



雖然學校正放年假，不過該校毛利部的主任還是特地撥冗到校引導我們參觀，還特地找了一位中國留學生當翻譯。當然，毛利人辦的學校，自然少不了集會堂（Marae）的建築。



接著去參觀最具特色的毛利文化村，首先接受的見面禮，就是毛利人最熱情的「鼻碰鼻」歡迎儀式。



毛利文化村位在羅托魯阿南郊的 Whakarewarewa，是一個火山活動旺盛的地熱區，羅托魯阿本身就座落在一個長達 200 公里的巨大火山裂縫上，城內有許多溫泉、間歇噴泉，以及沸騰的泥漿地。文化村的空氣中到處充滿硫磺味，其中 Pohuto Geyser 噴泉是紐西蘭最大的一座噴泉，噴出的熱水柱高達 30 公尺。





雕刻藝術代表毛利人的信仰與傳統。



集會堂與穀倉是傳統毛利部落生活的重心。



獨木舟是毛利人重要的交通工具。



奇異鳥是紐西蘭的國鳥，因為外形長得像奇異果而得名，是紐西蘭本土的動物，由於在紐西蘭沒有天敵，不需要靠飛翔保命，因此翅膀退化，沒有翅膀，不會飛翔；牠的嘴尖而細長，鼻孔長在嘴尖上，嗅覺很靈敏；下的蛋很巨大，幾乎是母鳥體重的三分之一，由公鳥負責孵蛋。



自從人類登陸紐西蘭後，引進許多外來種的動物，對奇異鳥進行捕食，導致奇異鳥瀕臨絕種，目前全世界只剩不到 300 隻，被紐西蘭列為保育動物。奇異鳥視力差，怕光，晝伏夜出，所以奇異鳥館內不准開燈，也不准遊客用閃光燈拍照；奇異鳥膽子小，一有聲響，立刻躲起來，因此館內也不准遊客喧嘩。



1月3日，我們去拜訪一位毛利酋長 Hepeta Wharerau，聽他說，早期的毛利酋長確實有黥面。



下午再到陶波拜訪一戶參與語言巢的毛利家庭。



1月4日由劉副主委設宴2桌回謝客家同鄉，席間除感謝此行客家鄉親的協助與盛情外，特別致謝客家鄉親於八八水災時對國內的慷慨捐助，並對本會客語薪傳師、客語認證及客語教學等政策多予宣導，讓客語薪傳在海外亦能開花結果。



參、考察內容

一、背景說明

(一) 紐西蘭與毛利簡介

紐西蘭位於南太平洋南緯 33 至 47 度，東經 166-178 度之間，距離西邊的澳洲約有 1,600 公里遠，是個狹長的島國，南北全長約 1,600 公里，東西寬約 450 公里，陸地面積約有 27 萬平方公里，約為臺灣的 7.5 倍大。



全國分為南、北兩個大島。

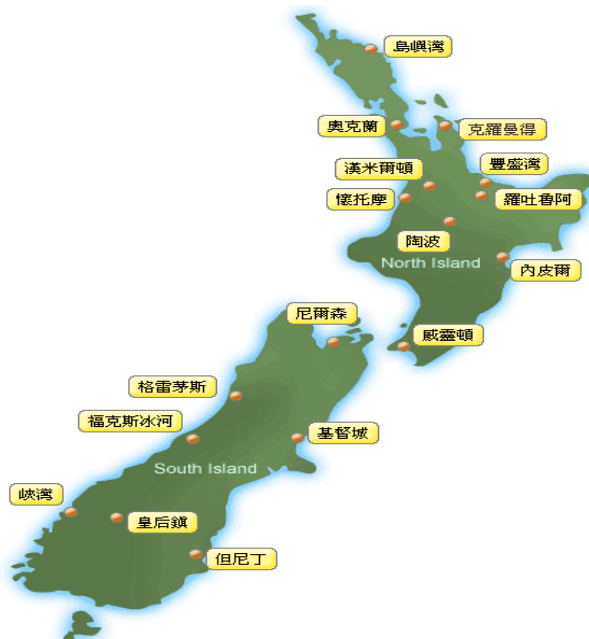


圖 1：紐西蘭地圖

人口約有 400 萬人，其中歐裔白人約佔 75%，毛利人約佔 14.6%，太平洋島嶼居民約佔 6.5%，其他國家移民約佔 3.9%。目前紐西蘭毛利人口數約有 58 萬人，其中九成集中在北島的羅吐魯阿。



紐西蘭的原住民為毛利人 (Maori)，早在西元 8 世紀就從南太平洋的波里尼西亞 (Polynesia) 群島乘坐長形獨木舟登陸，並發展出獨特的毛利文化。直到 19 世紀初逐漸有英國移民前來拓荒，常因土地問題與毛利人發生爭執。英國於 1840 年 2 月 6 日在北島的威坦奇 (Waitangi) 與毛利族酋長簽訂威坦奇條約 (Treaty of Waitangi)，毛利人承認英國對紐西蘭的主權，英國也承認毛利人擁有他們的土地與財產，此條約奠定了紐西蘭成為英國殖民地的基礎。但簽約後，英國移民仍不斷侵占毛利人的土地，常引起武裝衝突，導致 1860 年北島發生毛利戰爭，直到 1872 年毛利人才投降。12 年的戰爭，毛利人死傷慘重，人口銳減到只剩 4 萬人。二次世界大戰後，紐西蘭於 1947 年脫離英國而獨立，免除戰爭的威脅後，毛利人口數逐漸恢復到目前約 56 萬人。

(二) 毛利族的文化與社會組織

1. 初見面的文化：

傳統的毛利族有嚴謹的部落制度與階級制度，並有極高水準的文化藝術，最具代表性的就是隨處可見的木雕作品，尤其是瞪大眼、吐長舌的戰神，更是毛利人心目中地位最崇高的保護神。(參見圖 2)



左圖 2：瞪大眼、吐長舌的戰神，是毛利人心目中最崇高的保護神。

據說這種瞪眼吐舌的鬼臉可以嚇退敵人，演變到後來，毛利人見到陌生人都要做此鬼臉，如果對方沒有被嚇退，毛利人立刻當你是朋友，並以貴賓禮相待。首先，雙方手握手，並以鼻碰鼻的方式互打招呼（參見圖 3），碰完鼻之後，互相問候對方一句「Kia ora！」（意思是「你好！」），更盛情的還會以傳統的歌舞表演歡迎貴賓，這種歌舞有個名稱，叫做「haka」舞（參見圖 4）



圖 3：毛利人見面，互相握手，以鼻碰鼻的方式互打招呼，並說「Kia ora！」。



圖 4：毛利人以歌舞（haka）歡迎貴賓。

2. 大家族的部落組織：

傳統的毛利部落以漁獵維生，交通工具只有獨木舟，





2006复活节岛时——毛利传统独木舟，现在是岛屿的水上游乐项目 By Carlyong

有黥面的習俗，稱為「moko」，只有具有社會地位的人（例如酋長與武士）才有資格黥面；毛利人能歌善舞，利用詩歌傳唱毛利族的歷史與文化。



圖 5：黥面（moko）代表毛利人的社會地位。

毛利人擁有嚴謹的部落組織，他們根據血緣關係組成部落，每個部落以下又分支部落、大家族與家庭等組織。各部落擁有自己的酋長，掌管並保護族人的生活與安全，遇有公共議題或事件時，族人會在固定的公共集會堂開會討論、唱歌、用餐或舉行宗教儀式。這個集會堂稱為 Marae，是毛利社會非常重要的公共場所（參見圖 6-7），前面有個大廣場，是族人舉行儀式、唱歌跳舞或舉行各種活動的地方（參見圖 8），會堂內有大廳與廳房，是族人進行室內活動或集會期間晚上過夜的場所（參見圖 9），集會堂旁邊有個高架的小穀倉，儲存部落重要的糧食（參見圖 10-11）。

毛利人的親屬關係很緊密，具有大家族的觀念，大家族內的小孩，都視為家人的一份子。



圖 6、7：早期毛利人的集會堂（Marae）遺跡。



圖 8：集會堂前面的大廣場



圖 9：現代毛利集會堂內部陳設



圖 10：早期集會堂旁的穀倉



圖 11：仿造傳統集會堂旁的穀倉

(三) 毛利語言的沒落

從紐西蘭毛利文化村博物館內展示的地圖來看，我們可以很清楚地知道，毛利人的祖先是從南太平洋的波玻里尼西亞群島移民而來，因此毛利語屬於玻里尼西亞語系(參見圖 12、13)。不過令我們覺得很訝異的是，地圖中特別以紅色箭頭標出從臺灣移向玻里尼西亞方向的遷移路徑(參見圖 14 的放大圖)，顯現毛利人也承認他們的祖先與臺灣應該有很深的淵源。



圖 12：這是毛利文化村博物館內展示的地圖



圖 13：毛利人祖先的移民途徑



圖 14：連毛利人畫的地圖都認為他們的祖先與臺灣有淵源

毛利人沒有自己的文字，但是 18 世紀當西方傳教士進入紐西蘭之後，開始學習毛利語，以毛利語傳教，並以羅馬字拼音製作毛利語教本及字典，奠定了毛利語言文字化的基礎，也曾經讓毛利語書籍盛行一時，甚至曾經發行過毛利語的報紙與定期刊物。

1840 年訂定的威坦奇條約，就是使用毛利語及英語兩種版本，當時英國人與毛利人溝通仍以毛利語為主（透過翻譯）。但自 1867 年通過「原住民學校法」(Native Schools Act)，甚至 1871 年通過「原住民學校法修正案」開始，英語成為紐西蘭全國唯一的官方語言，甚至在學校也禁止使用毛利語，所有學童（包含毛利學童）在學校說毛利語都會受到懲罰，導致毛利語言逐漸從紐西蘭的公共領域消失，最後只存在於毛利部落的社會及家庭中。許多毛利家長甚至為了不讓孩子輸在起跑點，不鼓勵小孩學習毛利語，甚至在家中也不以毛利語溝通。據統計，1900 年時，毛利語仍是毛利社會百分之百的通行語言，1960 年代，只剩部落裡的集會堂與教會才聽得到毛利語，到 1970 年代，只剩 23.3% 的毛利人會說毛利語，且多為 40 歲以上的中高齡人口，5 歲以下會講毛利語的幼兒不到 1%。1979 年的調查更發現，15 歲以下的毛利人，只剩 15% 會說毛利語，而 45 歲以上的毛利人也只剩 12% 會說毛利語。

（四）毛利語言的復甦運動

1970 年代，毛利人警覺到族群語言逐漸消失的危機，開始發動一連串的毛利語言振興運動，並成功促成各種振興毛利語計畫，諸如：

1975 年成立威坦奇法庭聽證會。

- 1975 年，在 Te Wananga o Raukawa 大學成功推動毛利語學位課程。
- 1970 年代，在都市地區成立毛利人社區中心，利用毛利人集會堂的功能，重建毛利傳統的語言與文化。
- 1970 年末，發展 Te Ataarangi 運動，推動以毛利語教學課程。
- 1977 年在 Ruatoki 成立第 1 所毛英雙語學校。
- 1982 年 3 月，第 1 個語言巢 (Te Kohanga Reo) 正式成立，至目前全國已有約 700 個語言巢，每年可教育約 1 萬 3 千名毛利幼童說毛利語。
- 1986 年，第 1 個毛利語電臺成立，至目前已有 23 個毛英雙語電臺。
- 1987 年，通過毛利語言法 (Maori Language Act)，毛利語正式成為紐西蘭的官方語言。並成立毛利語言委員會。
- 1987 年，設立毛利語完全小學 (Kura Kaupapa Maori)，一般講英語的主流小學也陸續開授毛英雙語課程，兼授毛利語言及毛利傳統文化課程。
- 1990 年，毛英雙語學校已有 17 所之多。
- 1995 年定為毛利語年。

二、毛利語言文化復甦的政策

語言是文化的載體，語言如果滅絕，文化將隨之消失，毛利族人也體驗到語言復甦的重要，因此致力推動毛利語復甦的計畫，首先，於 1982 年在 Wellington 區正式成立了第 1 個語言巢，接著在 1987 年成功通過毛利語言法，正式奠定毛利語成為紐西蘭官方語言的基礎，同時成立毛利語

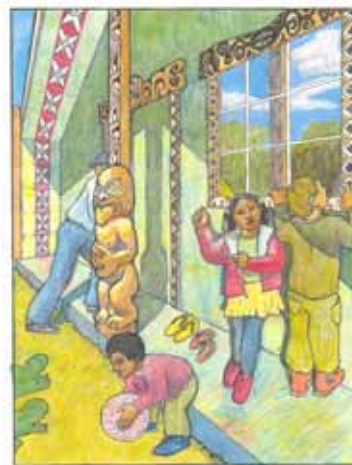
言委員會，專門負責處理與監督紐西蘭毛利語的各項政策，兼辦毛利語言的翻譯、文字、推廣及教學課程等相關業務。自 1982 年第 1 個語言巢成立開始，毛利人成功地將毛利的語言及文化帶入紐西蘭的公領域，不但紐西蘭全國各學校均設有毛利的文化及語言課程，所有公務機構也都設有毛利語言及文字的翻譯設施。毛利語的復甦成功已成為全世界搶救瀕臨消失語言政策觀摩的重要典範。究竟毛利族是如何做到的呢？本文分由以下幾個面項分別討論之。

(一) 完全浸潤式的毛利語教育

1. 語言巢 (Te Kohanga Reo) 的設立

學習語言最關鍵的年齡就是從出生到 6 歲進小學前的階段，毛利人特別針對這階段的幼兒設計一個全毛利環境的學習場所，為了與一般的托兒所或幼稚園區別，特別稱呼這種單位為 Te Kohanga Reo (語言巢)。

由於自 1871 年原住民學校法修正案通過開始，所有的毛利學童不准在學校講毛利語，導致後來幾乎所有毛利幼兒的父母親本身都已不會講毛利語，遑論教導自己的子女。為了解決此一困境，毛利族人充分發揮了傳統的家族關係及集會堂 (Marae) 文化，讓會講毛利語的爺爺、奶奶來教導孫子女毛利語，作法是：每天 (假日除外) 上午 9 點到下午 3 點，父母將學齡前 (0-6 歲) 的幼兒送到部落的集會堂，部落中會講毛利語的老人自願到集會堂當志工褓母，全日以毛利語與幼兒相處，讓幼兒沉浸在完全毛利語的環境下生活 (參見圖 15、16)。



左圖 15：語言巢利用毛利人經常聚會的集會堂當場所。

右圖 16：毛利人每天將幼兒送到集會堂與老人相處，完全使用毛利語溝通。

由於毛利族的部落屬於大家族制度，部落中的族人多半具有血緣關係，每個部落都建有自己的集會堂（Marae），集會堂是毛利部落的象徵，部族中所有家庭成員的婚喪喜慶典禮或活動，都在集會堂中舉行，尤其是家庭成員死亡要入土埋葬前，都必須送到部落集會堂的大廳停棺三天，供親友族人瞻仰遺容並吊喪。所有族人進入集會堂內都必須講毛利語，因為集會堂內是祖先靈魂的居所，在集會堂內的一舉一動，祖先都在看，講毛利語，祖先才聽得懂，才會保護他。



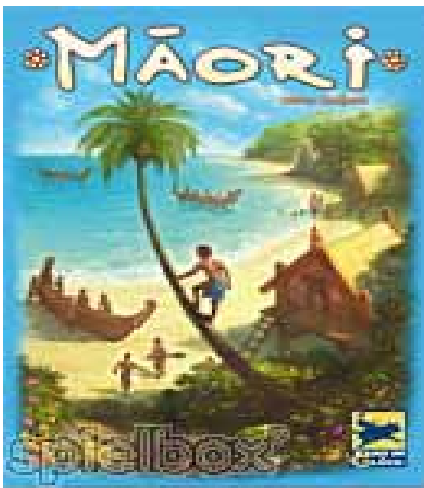
語言巢就是利用進入集會堂要講毛利母語的傳統，每日將幼兒送入集會堂，與部族的耆老共聚，由於送來的幼兒都是同宗族人的後裔，老人對待幼兒的態度，自然形同家族長輩對待子孫的家族關係，幼兒除了

學習到最自然的毛利生活用語外，還充分體驗到毛利家庭關係及毛利生活習俗與價值觀等等的毛利文化。



在集會堂的語言巢教育，完全以生活教育為主，只傳習毛利的口語對話及毛利的的生活文化，並不傳授毛利文字及學校課程。

除了生活教育之外，語言巢同時以毛利語教授一般幼稚園的課程，包括：學習毛利傳統歌謠、舞蹈、傳說、圖騰認識、繪畫、認識紐西蘭地圖…等等。



語言巢發展的速度很快，1982 年剛設立時，只有 4 家，1984 年有 287 家，1985 年增加到 374 家，1988 年達到 520 家，至 1991 年已有 704 家，目前仍維持大約 700 家的語言巢數目，一年約可提供 1 萬 3 千名幼兒完全毛利語的教育。所需的經費由政府從幼兒教育經費中提撥贊助。

在語言巢中負責照顧幼兒的褓姆全部由部族內精通毛利語及文化的老人擔任，只要經過短期的師資教育訓練即可。他們也許在一般主流的職場中毫無競爭力，但在語言巢的設計之下，卻十足地替「復甦毛利語言及文化」發揮了無可替代的功能。

2. 毛利語完全小學 (Kura Kaupapa Maori)

毛利幼兒經過語言巢的口語及生活教育後，在進入小學教育時，可以有兩種選擇，一種是選擇進入完全毛利語環境的小學，為了與一般的主流英語小學區別，特別稱呼這種小學為 Kura Kaupapa Maori (毛利語完全小學)，一種是選擇進入一般主流英語的小學。

所謂毛利語完全小學，是指全校師生在任何情狀下一律以毛利語溝通，除了教授一般課程外，同時也教授毛利語言、文字及文化課程，最重要的是，所有的課程都是以毛利語來教授；當然，校內一切的環境、標語，都是以毛利文書寫；全校師生所有的生活作息都遵照傳統的毛利習俗行之。

(二) 一般學校的毛利課程

1. 一般主流中小學的毛利課程

由於目前紐西蘭的主流官方語言仍是英語，如果只

會講毛利語而不會英語，勢必在職場上失去競爭優勢，因此許多毛利家長為了不讓自己的孩子輸在起跑點，還是選擇進入一般主流英語的小學與中學就讀。

為了要讓毛利語言全面普及化，紐西蘭教育部在頒布的中小學課程大綱中明文規定：課程中必須保障毛利語言和文化的圖像與規範。換言之，所有的學校都必須開授毛利語言及文化的必修課程；不管毛利族或非毛利族的學生都必須修讀，以確保全紐西蘭的人民都對毛利語言及文化有一定程度的認識與了解。有些校園中還會特別設計象徵毛利文化的集會堂（Marae）建築（參見圖 17、18）。



圖 17、18：主流學校的校園中仍見有象徵毛利文化的集會堂建築。

許多學校甚至將校園中所有建築物或路標的標示文字同時書寫英文及毛利文兩種版本（參見圖 19、20）。據說，目前紐西蘭全國人民都會唱毛利語國歌，因為紐西蘭的國歌分為兩段，第一段先唱毛利語，接著再唱紐西蘭語。以如此鋪天蓋地的薰陶教育方式，紐西蘭國民想要不認識毛利文化都很困難。

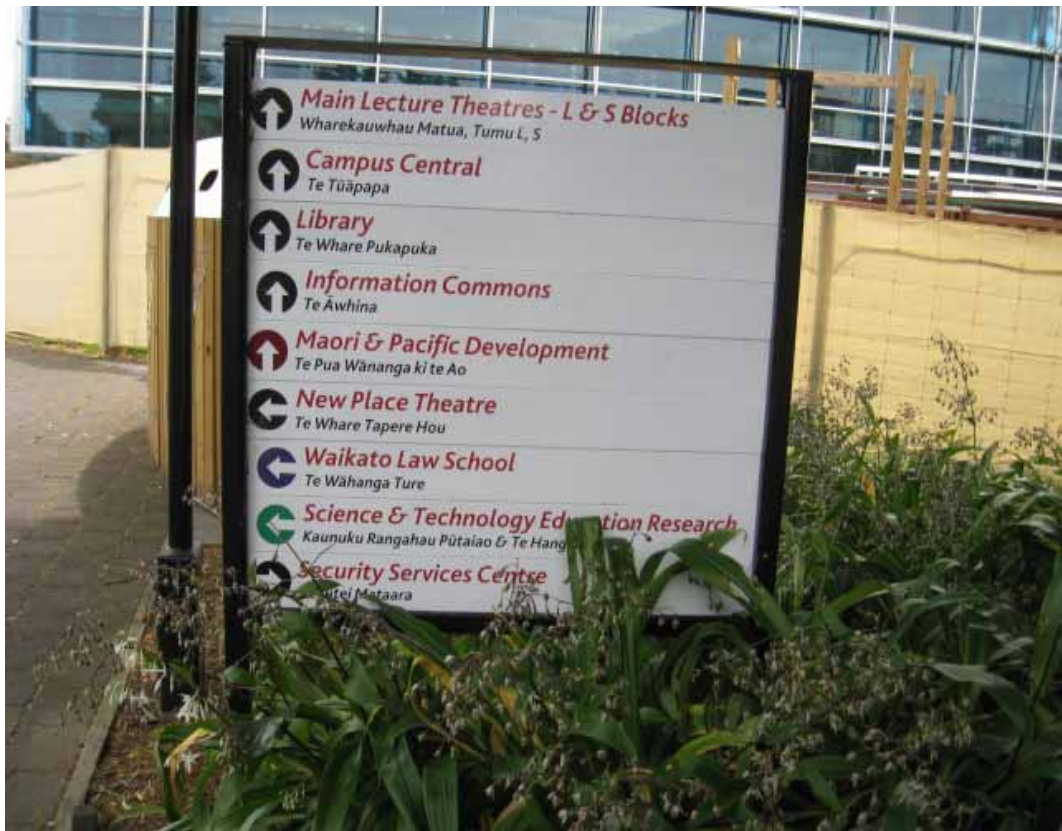


圖 19：主流學校的校園路標多同時書寫英文及毛利文兩種版本。



圖 20：主流學校的校園路標多同時書寫英文及毛利文兩種版本。

有些毛利社區的一般英語學校亦會應毛利家長的要求而開設毛利英語雙語課程或浸滲班 (immersion program) (完全以毛利語言及生活習俗為主的課程)，供學生自由選修。



2. 大學課程

紐西蘭共有 8 所國立大學，沒有私立大學，其中六所主要的大學都設有毛利部門，專門負責與毛利語言及文化相關的課程，與學務及研究部門並列為學校三大部門；可見一般大學重視毛利教育的程度。

另外，全國還有三所毛利大學：Te Whare Wananga o Awanuiarangi、Te Wananga o Raukawa 及 Te Wananga o Aotearoa，全是由毛利人創辦的，專門為推廣及發揚毛利文化而設立。校園內的所有建築與裝潢均特別強調傳統的毛利文化，所有的建築物與路標標示一律以毛利文為主，英文為輔，所開授的課程包含毛利語言、文化及一般學校的主流知識課程，上課時主要以毛利語為工具。當然，校園內所有的一切行為與活動，均遵照傳統的毛利文化與習

俗而為，例如：每天上下課都要以毛利文來禱告等等。

設於奧克蘭的 Te Wananga o Aotearoa(毛利文化大學) (參見圖 21) 在全紐西蘭共有 6 個分校，本會前往參訪其中設在毛利人口最集中的羅吐魯阿市毛利大學 Waiariki 技術學院 (Waiariki Institute of Technology) (參見圖 22) 即為其分校之一，可惜本次參訪時間正值新年，該校正放暑假期間，無緣參觀該校師生上課及校園活動的情形。



圖 21：毛利文化大學 Te Wananga o Aotearoa 在奧克蘭的校區。



圖 22：毛利文化大學在羅吐魯阿的分校 Waiariki Institute of Technology。

根據該校接待本會的主任表示，毛利文化大學建校的本意，原是要鼓勵毛利人入學，培養他們的謀生技能，課程內容包羅萬象，包括：酒店管理、汽車修理、雕刻藝術、企業管理、醫技護理、商業經營等等，整個校務全由毛利人負責經營，在傳授學生各項知識與技藝的同時，也順便發揚、推廣毛利的語言、文化與藝術，學生畢業可以獲得學士學位。可惜創校以來，毛利年輕人入學學習的意願不高，反倒是外國學生越洋前來入學學習的佔了六成以上，目前全校共招收約 500 名學生。



左圖 23：Waiariki Institute of Technology 校園內的毛利傳統集會堂建築。
右圖 24：毛利雕刻藝術教室。

（三）毛利師資的培訓

紐西蘭政府非常重視毛利師資的培訓，為了提升毛利教育的品質，紐西蘭政府與許多大學合作，提供獎學金給毛利語言巢、毛利語完全小學、毛英雙語教育、及各階段學校的老師，讓他們接受毛利語言及文化的在職進修，甚至對在校學生提供額外的學費補助，贊助他們研習毛利師資的培育課程，成為合格的毛利語教師。包括奧克蘭大學、Waikato 大學及 Awanuiarangi 毛利大學等，都提供這類的師資培訓課程及學士後教師學分班。

肆、訪查心得與建議事項

一、訪查心得

根據我們與當地的毛利家族訪談後，發現一個很有趣的現象，現代毛利人的母語能力在年齡層分布上斷層非常嚴重，並不是越年輕的越不會講毛利語，而是30到70歲的毛利人母語能力最差，其年齡層分布曲線是呈U字型，也就是說，除了剛出生或正牙牙學語的幼兒除外，基本上，年紀最小的幼兒群與年紀最大的老人群，毛利語講得最流利，反倒是30到70歲的中高年齡層，毛利語說得最不流利，目前這群人口，有許多已經感受到自己不會說母語的劣勢，正積極跟著自己的兒女或孫子學講毛利語。



為什麼會有這種現象呢？原因是，他們是早期紐西蘭政府獨尊英語、禁說毛利語政策下的產物，從出生到求學、畢業、入職場工作，幾乎都不說毛利語。但是自1982年毛利人成功地實施語言巢計畫後，年輕一代的毛利人在隔代老人的生活浸潤下，已經成功接手傳承毛利語的重任了。

總結本次考察紐西蘭復甦毛利語之行，我們將語言巢政策的優點整理如下：

(一) 毛利人白天上班時將子女送到部落的集會堂，讓宗親

的老人照顧，晚上下班再接回家。原本孤獨寂寞、度日如年的老人，現在每天期待天亮可以到集會堂找孫子娛樂，兩個原本是社會福利最大負擔的人口，集合在一起後，反而造就了毛利語言及文化的復甦，甚至讓兩個最需要家庭溫暖的人生階段，享受到該有的親子之樂。

- (二) 都市化的趨勢吸引年輕人離鄉到城市去發展，沒有生產力的老人只能留在家鄉養老，負有奉養尊親與教養子女責任的年輕人，雙重負擔的壓力，卻藉由語言巢的設計，將毫無生產價值、甚至原本是社會福利負擔的老人，轉換成無可替代的母語傳承者，除了解決紐西蘭政府的老人福利及幼兒教養負擔外，讓毛利語言成功復甦，更是語言巢最大的成就。
- (三) 根據受訪的毛利耆老告訴我們，他的上一代平均生育 7 個子女，他這一代平均生育 3 個，他的兒子則只生一個。在逐漸少子化的社會趨勢中，一般家庭的子女在家中很少有同年齡的玩伴，透過集會堂的團體生活，則可以讓幼兒提早體驗同儕相處的社會經驗。

二、紐西蘭毛利與臺灣客家復甦運動的比較

比較紐西蘭毛利與我國客家語言復甦的經過，我們發現兩個民族有許多相同的經驗，為了方便比較，我們製作了以下的表格：

	紐西蘭毛利	臺灣客家
1	紐西蘭於 1840 年與英國簽訂威坦奇其條約，1871 年通過原住民學校法修	臺灣自 1895 年馬關條約割讓日本，獨尊日語 50 年，1949 年國民政府遷

	正案開始，獨尊英語，公共場合禁說毛利語，經過100年的禁錮，毛利語言及文化幾乎消失殆盡。	臺，又推行國語半世紀，使客語在經過近百年禁足公共場合的政策下，消失到幾近滅絕的地步。
2	目前毛利人口占紐西蘭全國人口約14.6%，屬於人口弱勢族群。	客家人口占全臺灣人口約15%，屬於人口弱勢族群。
3	毛利人於1970年代開始發動一連串的毛利語言振興運動，於1975年成立威坦奇法庭聽證會。	臺灣客家人自1988年發起「還我母語運動」後，開啟了一連串客家文化及語言復甦運動的先端，終於促成2001年行政院客家委員會的成立
4	1982年，針對學齡前兒童成立第1所完全毛利語環境的語言巢，目前全國已有約700所語言巢，每年可培育約1萬3千名幼兒講毛利語。	2003年開始推動國民中小學、幼稚園及托兒所，加入客語生活學校補助計劃，目前全國約有442所國中小學校加入。
5	無	2005年開始，客委會每年舉辦客語能力認證分級考試。
6	1987年通過毛利語法，毛利語正式成為紐西蘭的官方語言。	2010年通過客家基本法，奠定客語成為臺灣公事語言的基礎，同年公務員高普考試並新增「客家事務行政類科」。

7	紐西蘭教育部課程大綱 明定全國學校必修毛利 語言及文化。	無
---	------------------------------------	---

由上表觀察，臺灣客家所做的努力並不比紐西蘭毛利少，所獲致的客家語言或文化復甦成果也不見得比紐西蘭毛利差，惟獨在國際宣傳上，臺灣客家顯然還有待努力的空間。紐西蘭對全世界大力宣傳國家政府對毛利語言文化復甦的政策及成果，在國際舞臺上取得了極為耀眼的地位，毛利語言巢成為紐西蘭國際觀光宣傳的重要標的之一，許多國際觀光客到紐西蘭觀光，行程中必要的一站就是參觀毛利村的集會堂、觀摩毛利語言巢的運作。毛利人的語言文化復甦運動，雖然是紐西蘭社會福利支出的一大負擔，但因此為紐國帶來龐大的國際觀光收入以及正面的國際文化形象，也是毛利人為紐國爭光值得一提的驕傲。

三、建議事項

以紐西蘭毛利的復甦運動為借鏡，檢討臺灣客家語言及文化的復甦政策，以下幾點建議謹供酌參：

(一) 提供全客語幼兒學習環境

全毛利語環境的語言巢設計，是毛利語復甦成功的重要關鍵。針對相同的策略，本會雖也有對全國各國中小學校實施客語生活學校補助的措施；所不同的是，毛利語言巢是針對語言學習最關鍵的學齡前幼兒所設計，並利用毛利傳統的宗族觀念與集會堂文化，由會說流利毛利語的老人擔任義工，負責以毛利語教導並照顧幼兒生活起居，屬於正規學校體制外的措施，不受合格師資限制的束縛，也不拘教育部課程大

網的限制，可以自由進行全時的毛利生活教育。所有經過語言巢3到4年薰陶的幼兒，在進入正式學校教育前，早已打好毛利語言基本的聽說能力基礎。

反之，我國的客語生活學校則受限於合格師資、教育部課程大綱及學習客語起步太晚的種種限制，加上民主自由的主義，無法限制校內學童非全面說客語不可，兒童難以接收到全面客語生活化的環境，客語學習的成效自然不彰。



也許我們可考慮利用傳統的廟宇、教會或客家宗祠等機構，鼓勵他們與合格的托兒所合作，試辦客語生活語言巢。





先從傳統的客家庄開始，招募當地會說流利客語的老人，先接受短期的育幼及護理知識訓練，以全客語的生活方式，協助托兒所的合格教師，輪班陪伴語言巢的幼兒，並鼓勵村內學齡前的幼兒免費（或者酌收基本費用）自由報名參加，條件是：幼兒每日按上下學時間送來語言巢，無條件接受全客語環境的生活。為了徹底實施全客語生活，托兒所內的合格教師必須聘請會說流利客語的老師擔任。客語生活語言巢的設計，沒有固定的上課內容與教材，只要求一旦進入語言巢，一切的生活作息與言行舉止，都要以客語的生活方式進行。包含校園內所有的裝潢、標語、文字教材、語音教材等等，百分之百以客家語言及文化方式進行。以上的構想如果礙於經費不足，也可嚐試尋求目前許多大企業的客籍老闆以基金會的名義協助開辦。



(二) 針對客語生活學校舉辦全面性的客語能力認證幼幼級考試

毛利語言復甦的功臣，除了語言巢的毛利教育之外，接續其後的小學教育也是很重要的關鍵。毛利語完全小學的設計，讓有毛利語基礎的語言巢畢業生可以乘勝追擊，繼續接受全日式的毛利語言文化教育。不過根據當地毛利家長的說法，由於生存競爭的壓力，很多家長擔心子女的正規學校教育如果沒有及早學習主流的官方語言—英語，恐怕將來學業成績或畢業後進入職場，將會失去競爭優勢，為了不讓子女輸在起跑點，許多語言巢畢業的幼兒家長，選擇不讓子女繼續接受毛利語完全小學的教育，而選擇進入一般主流英語的學校。

為此，紐西蘭政府規定，一般的主流英語學校也必須開授毛利語言及文化的課程，包括：教授基本的毛利語言、毛利文字、毛利歷史、毛利歌謠（特別是毛利國歌）、毛利舞蹈、毛利雕刻藝術等等，並列為全校必修。此外，全校重要標示牌的文字必須英語及毛利語雙語對照。

以臺灣升學及職場競爭激烈的環境而言，想要鼓勵幼童就讀完全客語生活小學，恐怕也是緣木求魚。不過學習紐西蘭的毛利課程大綱規定，讓全國的小學生必修基礎的客家語言及文化，將學校的所有標示及標語以華客雙語呈現，也是一項不錯的策略。但是，要重新頒定新的國中小學課程大綱，恐怕也要經過一段冗長的政策辯論，在新的課程大綱尚未定案前的過渡階段，也許可以考慮先從兩個方向著手：

1. 第一個方向是，依據今（民國 99）年剛公布的客家基本法（參見附件）第六條及第十條，先由本會提供獎勵措施，鼓勵客家文化重點發展區（客家人口數超過三分之一的地區）的學校，嘗試舉辦示範性的完全客語小學，如果經費有困難，可以嘗試尋求客籍的大企業老闆以基金會的名義贊助或協助開辦。
2. 第二個方向是，建議針對參加完全客語小學及客語生活學校的國中小學學童，舉辦全面性的客語能力認證幼幼級考試。

由於目前本會推動客語生活學校補助計畫的成效評估，完全係依據該補助作業要點第 10 點的規定，採自行評估（占 60%）與共同評估（占 40%）兩部分：自行評估係學校就實施目標、步驟、方法、內容及成效等，結合家長、地方人士辦理自評；共同評估則是以學校期末辦理的成果發表會為依據，邀請本會、教育（或社政）主管機關、學者專家及社區代表等，針對成果發表會進行評估。而每年舉辦的全國觀摩賽，也僅是培養出少數明星式的參賽選手而已，無法達到全校普及客語的目標。





如果評估辦法改為：每年舉辦一次客語能力認證幼幼級考試競賽，規定所有接受補助的完全客語小學及客語生活學校，全校學生都必須參加考試，競賽分數分為團體分數與個人分數兩種，團體分數為全校學生總平均分數（缺考者也必須納入考生人數計算），考試內容僅限口語的聽、說能力，不考筆試；沒有固定的應考教材，命題範圍以簡單的日常生活用語為準。

團體優勝的學校，除了依名次給予豐厚的獎金外，並報請教育（或社政）主管機關表揚或敘獎，同時並納入下年度本會推動客語生活學校補助計畫核定補助額度之參考。

個人優勝的考生，除了依分數等級給予獎學金外，並建請學校表揚或記功。如此作法也許更能落實全校普及學習客語的目的。

（三）紐西蘭的教育部課程大綱規定全國各級學校均須開授毛利語言或文化的通識課程，因此紐西蘭全國民眾對毛利語言及文化都具有相當程度的認識。

依據剛通過的客家基本法第11條，本會可積極獎勵全國各大專院校開授客家文化學程或通識課程；並與教育單位合作，舉辦母語教學研習營，積極鼓勵通過客語中高級認證者參與，於通過研習營並取得客語薪傳師證照

後，協助安排其加入客家語言巢的行列。

(四) 在毛利語言法通過後，毛利語正式成為紐西蘭的官方語言，因此紐西蘭所有的公務機構都必須提供毛利語的翻譯服務，務必讓任何使用毛利語的人，可以毫無障礙地辦理所有的公務。

本會可依據客家基本法第九條，要求所有的政府機關依員工人數提供一定比例之客語口譯人員，以落實公事客語無障礙環境。





中華民國 99 年 1 月 27 日華總一義字第 09900017991 號令公布

- 第一條** 為落實憲法保障多元文化精神，傳承與發揚客家語言、文化，繁榮客庄文化產業，推動客家事務，保障客家族群集體權益，建立共存共榮之族群關係，特制定本法。
- 第二條** 本法用詞，定義如下：
- 一、客家人：指具有客家血緣或客家淵源，且自我認同為客家人者。
 - 二、客家族群：指客家人所組成之群體。
 - 三、客語：指臺灣通行之四縣、海陸、大埔、饒平、詔安等客家腔調，及獨立保存於各地區之習慣用語或因加入現代語彙而呈現之各種客家腔調。
 - 四、客家人口：指行政院客家委員會就客家人所為之人口調查統計結果。
 - 五、客家事務：指與客家族群有關之公共事務。
- 第三條** 行政院為審議、協調本法相關事務，必要時得召開跨部會首長會議。
- 第四條** 政府應定期召開全國客家會議，研議、協調及推展全國性客家事務。
- 第五條** 政府政策制定及區域發展規劃，應考量客家族群之權益與發展。
- 第六條** 行政院客家委員會對於客家人口達三分之一以上之鄉（鎮、市、區），應列為客家文化重點發展區，加強客家語言、文化與文化產業之傳承及發揚。前項重點發展區，應推動客語為公事語言，服務於該地區之公教人員，應加強客語能力；其取得客語認證資格者，並得予獎勵。
- 第七條** 政府應於國家考試增訂客家事務相關類科，以因應

客家公務之需求。

- 第八條 政府應辦理客語認證與推廣，並建立客語資料庫，積極鼓勵客語復育傳承、研究發展及人才培育。
- 第九條 政府機關（構）應提供國民語言溝通必要之公共服務，落實客語無障礙環境。
辦理前項工作著有績效者，應予獎勵。
- 第十條 政府應提供獎勵措施，並結合各級學校、家庭與社區推動客語，發展客語生活化之學習環境。
- 第十一條 政府應積極獎勵客家學術研究，鼓勵大專院校設立客家學術相關院、系、所與學位學程，發展及厚植客家知識體系。
- 第十二條 政府應保障客家族群傳播及媒體近用權，依法扶助規劃設立全國性之客家廣播及電視專屬頻道；對製播客家語言文化節目之廣播電視相關事業，得予獎勵或補助。
- 第十三條 政府應積極推動全球客家族群連結，建設臺灣成為全球客家文化交流與研究中心。
- 第十四條 政府應訂定全國客家日，以彰顯客家族群對臺灣多元文化之貢獻。
- 第十五條 本法自公布日施行。